



الرقم: ٢٠٢٣/١٩
التاريخ: ٢٠٢٣/٥/٢٣

- إعلان مناقصة داخلية - خارجية للمرة السادسة بالسرعة الكلية لتقديم مادة "سكر خامي" برقم ٢٠٢٣/١٩ تاريخ ٢٠٢٣/٥/٢٣**
- بالنظر للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن مناقصة داخلية - خارجية للمرة السادسة لتقديم مادة "سكر خامي" وفقاً للشروط الفنية ودفتر الشروط الحثوي والمالي المنظمين لهذه الغاية وفق ما يلي:
- ١- الكمية ٢٥٠٠٠ طن من مادة سكر خامي.
 - ٢- تقدم العروض إلى دائرة المناقصات بمبنى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية ساحة حطين مبنى وزارة الأوقاف قبل الساعة ١٥,٢٠ بتوقيت دمشق بتاريخ ٢٠٢٣/٦/٢١ وذلك ضمن مغلف كبير يحوي على مغلفين:
المغلف الأول: الأوراق الثبوتية، المغلف الثاني: العرض المالي مذكوراً فيه التزامه بالشروط الفنية الواردة في المناقصة.
 - ٣- التأمينات الأولية: - للعروض الخارجية: / ٧ يورو للطن أو / ١٧٥,٠٠٠ يورو لكامل الكمية المطلوبة - للعروض المحلية: / ١٩,٦٠٠ ل.س للطن أو / ٤٩٠,٠٠٠,٠٠٠ ل.س لكامل الكمية المطلوبة، على ألا تقل الكمية المعروضة عن نصف الكمية المعلن عنها، ويجب أن تصل إلى المؤسسة قبل الساعة ١٥,٢٠ بتوقيت دمشق بتاريخ ٢٠٢٣/٦/٢١ صالحة لمدة ثلاثة أشهر.
 - ٤- الأسعار: باليورو للعروض الخارجية وللحقوق المحلية بالليرات السورية أو اليورو على أن يتم التسديد باليرة السورية حصراً بتاريخ الاستحقاق وذلك سداً لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦/ب تاريخ ٢٠١٥/١٠/٢١.
 - ٥- التأمينات النهائية: ١٠ % من القيمة العقدية.
 - ٦- مدة تنفيذ العهد:
- العارض الخارجي: يتم الشحن خلال / ٧٠ / يوم كحد أقصى من اليوم التالي لتاريخ تبليغ الاعتماد أو استلام أمر المباشرة.
- العارض الداخلي: يتم تسليم الكميات في مستودعات شركة سكر حمص خلال / ٧٠ / يوم كحد أقصى من اليوم التالي من تاريخ استلام أمر المباشرة.
٧- غرامة التأخير: واحد بالآلف عن كل يوم تأخير على ألا يتجاوز ٢٠ % من القيمة الاجمالية للعقد.
٨- يتحمل العارض المرشح كافة الضرائب والرسوم المترتبة على تنفيذ العقد.
٩- مدة ارتباط العارض بعرضه ثلاثة أشهر تبدأ من اليوم التالي لانتهاؤ موعد تقديم العروض.
١٠- تفض العروض بتاريخ ٢٠٢٣/٦/٢٢ الساعة العاشرة صباحاً في مبنى المؤسسة.
- تقدم العروض وفقاً لما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤. ويطبق على العقد أحكام نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤.
- يمكن الاطلاع والحصول على الاضبارة من دائرة المناقصات لدى مؤسسة التجارة الخارجية بعد تسديد قيمتها البالغة ١٠٠٠٠٠ ل.س.
يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط على الانترنت على العنوان التالي: Website: www.gfto.gov.sy

المدير العام تكليفاً

مالك حمود



NO . 19/2023

Date: 23/5/2023

Top Urgency
An-announcement for sixth time of
An- external /Internal Tender to supply Raw Sugar
NO 19/2023

Due to top urgency, General Foreign Trade Organization announces for sixth time an external/internal tender to supply Raw Sugar according to the technical conditions and the relative legal financial conditions book as follows:

1-Quantity: /25000/ tons raw sugar.

2-Offers: Offers to be submitted to G.F.T.O- Tenders department- Damascus – Huteen Square – Al Awkaf Building before **15.20 Hrs** Damascus time, on **21/6/2023**

First envelope: The supporting documents

Second envelope: The financial offer stating therein the abidance by the technical conditions set in the tender

3-Bid Bond:

External offers: /Euro 7 / per metric ton or /175,000 Euro / for the whole required quantity.

Internal Offer: /19,600 S.P/ per metric ton or / 490,000,000 S.P/ for the whole required quantity, Provided the offered quantity should not be less than half of the advertised quantity, To be submitted to GFTO before **15.20 Hrs** Damascus time, on **21/6/2023 valid for three months.**

4-Prices:

-For the external offers to be submitted in Euro.

-For Internal offers to be submitted in Syrian pounds or in Euro provided the settlement at maturity date will be in Syrian Pounds restrictively according the notification of Minister Presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015

5- Performance Bond: 10 PCT. of the total contract value.

6-Execution:

- External bidder

Shipment will be during /70/ days as max from the day following the date of notifying of the L/C or receiving the commencement order.

-Internal bidder:

The quantities to be delivered at warehouses of Homs sugar company during /70/ days as max from the day following the date of receiving the commencement order.

7-Delay Penalties: One per Thousand per each day of delay, not exceeding 20% of total contract value.

8- The winner bidder should bear all taxes and fees arising from the contract execution.

9- The bidder should keep bound to his own offer for three months from the day following the date of closing offers.

10- Offers to be opened on **22/6/2023** at 10.00 hrs. a.m at G.F.T.O. Offices.

- Offers to be submitted according to unified Contract systems provision No. 51/2004 and Provisions of Unified Contracts System issued by law no. 51 /2004 and book of general conditions of unified provisions of contracts system issued by decree no. 450/2004 should be applied on the contract.

- You can check and obtain the file from Tenders Committee Secretariat of G.F.T.O against paying file value at SYR.P 100000.

- For further information you may check the booklet of conditions on our Organization site on Internet:

Website: www.gfto.gov.sy

**Designated General Director
Malek Hammoud**

GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION	المؤسسة العامة للتجارة الخارجية الإدارة العامة
NO. 19/2023 Date: 23/5/2023	الرقم : ٢٠٢٣/١٩ التاريخ : ٢٠٢٣/٥/٢٣
 G.F.T.O	
An External /Internal Tender for raw sugar for the Sixth time Special conditions book (Technical – Financial – Legal)	مناقصة داخلية – خارجية لتوريد مادة السكر الخام للمرة السادسة دفع الشروط الخاصة (الفنية والمالية والحقوقية)
Due to top urgency, G.F.T.O. announces its need to purchase the following quantities of raw sugar 1- 25000 M.T of raw sugar .	نظراً للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن حاجتها لشراء الكميات التالية من مادة السكر الخام: 1- كمية ٢٥٠٠٠ طن من مادة السكر الخام
Article 1- Subject of the contract The aim of the contract is to supply raw sugar as per the following conditions:	مادة ١ – موضوع العقد : إن الغاية من التعهد تقديم مادة السكر الخام وفقاً للشروط التالية :
1-Technical Conditions	1- الشروط الفنية
a- Quality & specifications : 1- cane or beet raw sugar. 2- Crystal able to leached and refined. 3- Min. polarization 98% (without drying samples min). 4- Max of moisture is 0.4% 5- Color degree (Icumsa) 1200 degree max . 6-Current crop 7-Free from any admixture /additives/, foreign matters or contents affect leaching 8-The Seller has to present Certificate issued by an international observation Co. at Shipping port assuring what is mentioned above.	أ- النوعية / المواصفات: ١- سكر قصب أو سكر شوندر خامي. ٢- عبارة عن بلورات قابلة لعمليات التصويل والتكرير ٣- الحد الأدنى للاستقطاب ٩٨% (دون تجفيف العينة) ٤- الحد الأعلى للرطوبة ٠,٤% ٥- درجة اللون (ICUMSA) ١٢٠٠ درجة حد أعلى ٦- محصول السنة الحالية ٧- خالي من أي مزيج أو إضافات أو أي أجسام غريبة أو مكونات تعيق عملية التنقية ٨- على البائع تقديم شهادة صادرة عن شركة مراقبة دولية في ميناء الشحن تؤكد ما ذكر أعلاه.
d- Packing : - bulk	د- التعبئة المطلوبة: دوكمة
2-Commercial & Legal Conditions	٢- الشروط التجارية و الحقوقية
Article 2- Bidding Place , Date & Mode : The required bids should be submitted to G.F.T.O tenders register department: Al Meisat, Huteen Square –Al Awkaf Bldg, or sent by the registered express airmail all within the fixed period before 15.20 Hrs (Damascus time) on 21/6/2023 in a big sealed envelope addressed to GFTO / Head office and bearing clearly the tender subject & No., closing date and the name and address of the bidder . -The offer submitted by the agent or the bidder's authorized person by an official letter from the supplier is accepted. This big envelope should contain two sealed ones as follows:	مادة ٢ – موعد ومكان وطريقة العرض : تقدم العروض المطلوبة إلى دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية، meisat، ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف، أو ترسل بالبريد المضمون العاجل وضمن المدة المحددة قبل الساعة ١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم ٢٠٢٣/٦/٢١ ضمن مغلف كبير مختوم و معنون باسم المؤسسة العامة للتجارة الخارجية / الإدارة العامة / ومكتوب عليه بشكل واضح موضوع المناقصة – رقم المناقصة- تاريخ الإغلاق – اسم العارض وعنوانه. و يقبل العرض في حال تقديمه من قبل الوكيل أو المفوض من قبل العارض بموجب كتاب رسمي من الشركة الموردة ويجب أن يحتوي هذا المغلف الكبير على مغلفين محتومين كما يلي :

(٣١)

19

First envelope containing :

The evidential documents pointed out in article /11/ of the uniformed contract system issued by the law no. 51 /2004

1- written declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the General Conditions Book issued by the decree No.450/2004, the special conditions (legal , financial and technical) and the lists of the supply items and also attesting that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reserves .

2- An application for participation in tender, sticking on required stamp in the value of (SP 100,000).

3-The chosen domicile in Syria (clearly indicating in detail the building no.,the street , the area , and the phone number) .

4- In case Bidder is a company, it is necessary to mention in the offer the person who is authorized by them and all the legal authorities he enjoys to attend the tender session and conclude the contract with specifying name of the agent and his detailed chosen domicile enclosing a duly legalized copy of the agency entitling him to practice all authorities to conclude the contract with GFTO-if he is so entitled .

5- written declaration by the bidder stating that he is neither barred from contracting with the public bodies nor he is under any precautional or executive attachment on his property in favour of the public bodies .

6- declaration by the bidder stating that he does not own any factory, establishment or a branch office in Israel. He also does not participate in any establishment or institution therein and not taking share in any contract for production, assembling, patency or a technical aid to any establishment, identity or person in Israel; nor does he practice such activities in Israel-neither in person nor through any intermediary; nor does he contribute to Israel-supporting or to the Israeli war activity .

7- duly legalized document attesting the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce , industry or agriculture, also a document attesting the bidder is duly registered in the commercial register for the Syrian bidders or those in their capacity

8- All documents relevant to the authorizations and authorities .

9-The technical offer and technical specifications required, which should not include any prices.

10-A document from the bidder confirm that he submitted the bid bonds as stated in the bid bonds article.

11- A copy of agent agency .

12-Any offer contradicting the above items (either sent by fax or after the fixed date and time for receiving the offers) will be neglected .

13-From each and every bidder , only one offer will be acceptable -namely the offer earliest in registration in the Tender registration department in GFTO/ Head office will be reliable.

المغلف الأول ويحتوي على :

الأوراق الثبوتية المبينة في المادة /١١/ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١/٢٠٠٤ : ٢٠٠٤

١ - تصريح خطي من العارض يثبت بأنه اطلع بالكامل على دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠/٢٠٠٤ ، الشروط الخاصة (القانونية و المالية و الفنية) وجدول بنود التوريدات وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ .

٢ - طلب اشتراك بالمناقصة ملصق عليه الطوابع المطلوبة بقيمة ١٠٠٠٠٠٠ ليرة سورية.

٣ - تحديد موطن مختار في سوريا مع توضيح اسم الحي و الشارع و رقم البناء و رقم الشقة و الهاتف .

٤ - إذا كان العارض شركة فيجب أن تشير بعرضها إلى الشخص المفوض من قبلها و جميع صلاحياته القانونية بحضور جلسة المناقصة وإجراء التعاقد مع ضرورة تحديد اسم الوكيل و موطنه المختار و صورة مصدقة عن الوكالة التي تحول الوكيل ممارسة كافة الصلاحيات لإجراء التعاقد مع الإدارة إذا كان مفوضاً بذلك .

٥ - تصريح من العارض أنه غير محروم من التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً .

٦ - تصريح من العارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل و ألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها و ألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو التجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل و ألا يزاوّل مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط و ألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي .

٧ - وثيقة مصدقة أصولاً تثبت أن العارض مسجلاً لدى إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية، ووثيقة تثبت أنه مسجلاً في السجل التجاري بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم) .

٨ - جميع الوثائق التي لها صلة بالتفويضات والصلاحيات .

٩ - المواصفات الفنية المطلوبة ، ولا يجوز أن تتضمن أية أسعار .

١٠ - وثيقة من العارض تثبت أنه قام بتقديم التامينات الأولية كما هو وارد في بند التامينات الأولية .

١١ - إرفاق صورة عن وكالة الوكيل .

١٢ - كل عرض يرد مخالفاً لذلك (سواء على جهاز الفاكس أو خارج المهلة المحددة لاستلام العروض) يهمل .

١٣ - لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المعتمد .

Second envelope:

The financial & commercial offer to contain the financial conditions and clearly quoting unit prices and total value- country of origin- port of shipment- producers name & address and should not contain any legal / technical reservations. As well, it is necessary to mention the word "offer" at the top of your offer.

-The offers should be submitted in a complete accordance to the uniformed contract system issued per the law No. 51/2004

المغلف الثاني:

العرض المالي و التجاري ويتضمن الشروط المالية والأسعار الافرادية والإجمالية بصورة واضحة وجلية - منشأ البضاعة-سرفاً الشحن-اسم الشركة الصانعة وعنوانها - ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات حقوقية أو فنية كما يرجى ذكر كلمة عرض في أعلى عرضكم .

- تقدم العروض وفق ما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤ .

Article 3-Agent In Syrian Arab Republic :

-The foreign bidder companies should indicate their commercial agent duly registered in Syrian Arab Republic, and should submit a copy of the agent agency document within the first envelope of documents.

-The commercial agent should not be the same agent for two companies offering in the tender. The awarded bidder (the company and the agent) should jointly and collectively settle the due amounts incurred to GFTO (if any) in a convenient way decided by GFTO

مادة ٣ - الوكيل في سورية :

- على الشركات الأجنبية العارضة تعيين وكيلها تجارياً لها مسجل أصولاً في الجمهورية العربية السورية ويجب تقديم صورة عن وكالة الوكيل بالمغلف الأول.

- ألا يكون الوكيل التجاري وكيلاً لشركتين عارضتين على المناقصة و يلتزم العارض الفائز (الشركة و الوكيل) بالتضامن و التكافل بتسديد الذمة المالية المترتبة عليه تجاه المؤسسة ان وجدت بطريقة مناسبة تحددها المؤسسة

Article 4- Offer unfolding :

-The committee formed to study the offers will hold a meeting at the time & date both fixed in the relevant announcement in an open session which can be attended by all bidders .

-The committee unfolds the first envelope for each bidder, examines its contents, decides to accept the offers complying with the required conditions to participate in the tender and excludes the non-complying ones, declaring that to the attendants.

-The offers will be opened in an open session held in the head office of GFTO/ Damascus at 10:00 HRS (Damascus Time) on 22/6/2023.

مادة ٤ - فض العروض :

- تجتمع اللجنة المشكلة لفض العروض بالتاريخ والوقت المحددين بالإعلان الصادر لهذا التمهيد بجلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.

- وتقوم بفض المغلف الأول لكل عارض وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيها الشروط المطلوبة للاشتراك في المناقصة واستبعاد من لا تتوفر فيه هذه الشروط وتعلن ذلك على الحضور .

- ستفض العروض في مقر الإدارة العامة للمؤسسة بجلسة علنية الساعة العاشرة صباحاً بتوقيت دمشق بتاريخ ٢٢/٦/٢٠٢٣.

Article 5- Offer Rejection :

Offer will be rejected in case of :

a-Being submitted in a way contrary to this booklet content .

b-Being submitted after the fixed time and date for receiving offers.

c-Any shortage in the required documents or in the technical specification required to be submitted by bidder according to the provision of this system and booklets conditions. However the committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers, except the bid bond and prices.

e- In case of non attaching a copy of agent agency as per law no. 34/2008

f- Non- providing the required Bid Bond

مادة ٥ - رفض العرض :

يرفض العرض في الحالات التالية:

أ- في حال تقديمه بصورة مخالفة لما ورد بهذا الدفتر .

ب- في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض .

ج- في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من العارض تقديمها وفقاً لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط. إلا أنه يحق للجنة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التامينات الأولية والأسعار .

د- في حال عدم ارفاق صورة عن وكالة الوكيل وفق احكام القانون ٣٤ لعام ٢٠٠٨ .

هـ- عدم تقديم التامينات الأولية.

Article 6- Proforma Invoice :

-Seller has to submit to the buyer during /15/ days from the date of notifying the contractor of order awarding and before signing the contract with a proforma invoice stating the full name & address of seller & buyer, origin of goods, port of shipment, and clearly indicating whole commitment of the seller with all tender conditions, General Conditions book issued by decree No. 450 dated 9 / 12 / 2004, and rules of law No. 51 of 9/ 12/ 2004.

مادة ٦ - الفاتورة الأولية :

-على البائع أن يزود الشاري خلال / ١٥ / يوم اعتباراً من تاريخ تبليغ المتعهد بحالة التعاقد عليه بالفاتورة الأولية وقبل توقيع العقد والتي يجب أن تذكر الاسم والعنوان الكامل للبائع والشاري ، منشأ البضاعة ، ميناء الشحن وتنص بوضوح على الالتزام الكامل للبائع بكافة شروط المناقصة وكتاب الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠ تاريخ ٩/١٢/٢٠٠٤ وأحكام القانون رقم ٥١ تاريخ ٩/١٢/٢٠٠٤

-Proforma Invoice must also indicate name of producing factory under the headline:
 Producer:etc
 -Any insertion by seller in the proforma invoice or in other executive matters of terms / conditions or requirements not stipulated in the contract and its annexes will be considered as null / void and non-applicable since the contract has already determined all matters.

Article 7- Guarantees:

a-Bid Bond:

a-External Offer: at value /7/ Euro for each offered Net metric ton or /175,000/ Euro for the whole required quantity / 25000 / Net MT.

b- Internal Offer: / 19,600 S.P/ for each offered Net metric ton or / 490,000,000 S.P/ for the whole required quantity / 25000 / Net MT.

-To be submitted to G.F.T.O by a banking bid bond issued by CBS-Damascus or any licensed bank in Syria. Or a duly legalized cheque to GFTO order or by bank transfer before 15:20 Hrs (Damascus time) on

21/6/2023 to be valid for three months as from the closing date and (otherwise offer will be rejected)

-The bid bond has to mention No. and date of the tender, quantity and the material.

-It is not allowed to extend validity of any bid bond presented for a specific tender as to cover further tender. Every tender should have its own separate bid bond presented by every participant; otherwise, the bid bond and respectively the offer will be rejected.

- If it is not possible to submit bid bond in the name of the foreign bidder in Euro, then bid bond may be submitted by the agent and in his name in favor of the external bidder in Syrian pounds instead of foreign currency.

B- Performance Bond:

- Performance bond 10% of the total contract value should be issued according to the Syrian formal text applied by Commercial Bank of Syria, to reach our organization within 15 days from the date of notifying the contractor of referring the contract to him and surely before L/C opening and signing the contract, under pains of confiscating the bid bond and charging the bidder with the announcement expenses and all other fees, costs and penalties without need for any notice or excuse by G.F.T.O with claiming him with the damage and defect whenever it is necessary.

- GFTO will retain the performance bond submitted by the contractor to secure his good contract execution till the final receipt period is over and after submitting an acquittance from the concerned financial department.

-The performance bond will be released after three months at least from the date of receiving the last shipment of the material and in case of non-incurring any remarks or claims on the goods.

-Performance bonds should be issued by CBS or any licensed bank in Syria.

- الفاتورة الأولية يجب أن تذكر أيضا اسم المعمل المنتج تحت عنوان : المنتج :
 الخ.....

- أية إضافات من قبل البائع على الفاتورة الأولية أو على أمور تنفيذية أخرى لشروط أو طلبات غير منصوصة في العقد وملحقاته تعتبر لاغية وغير قابلة للتطبيق مادام العقد قد حدد مسبقاً كافة الأمور .

مادة ٧- التأمينات :

أ - التأمينات الأولية :

أ- العرض الخارجي: بقيمة /٧/ يورو/ لكل طن متري صافي معروض أو /١٧٥,٠٠٠/ يورو/ لكامل الكمية المطلوبة والبالغة / ٢٥٠٠٠ /طن متري صافي.

ب- العرض الداخلي: بقيمة/ ١٩,٦٠٠ /ل.س لكل طن متري صافي معروض أو بقيمة /٤٩٠,٠٠٠,٠٠٠/ ل.س لكامل الكمية المطلوبة والبالغة / ٢٥٠٠٠ / طن متري صافي .

- تقدم التأمينات الأولية للمؤسسة بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصرف التجاري السوري أو أحد المصارف الخاصة المعتمدة في سوريا ، أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية، أو حوالة مصرفية وذلك قبل الساعة /١٥,٢٠/ بتوقيت دمشق من يوم ٢٠٢٣/٦/٢١ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الأغلاق (والا سيقض العرض)

- يجب أن تذكر الكفالة رقم وتاريخ المناقصة، الكمية والمادة.
 - لا يسمح بتمديد صلاحية أي كفالة أولية مقدمة لإعلان أو لمناقصة محددة لتغطية إعلان أو مناقصة لاحقة، يجب أن يكون لكل إعلان أو مناقصة كفالة أولية خاصة بما مقدمة من قبل كل مشارك وإلا سيتم رفض الكفالة الأولية وبالتالي رفض العرض.

- في حال عدم إمكانية تقديم التأمينات الأولية باسم العارض الخارجي باليورو ، يجوز تقديمها عن طريق الوكيل بالبريات السورية وباسم نيابة عن العارض الخارجي بدلا عن العملة الأجنبية .

ب - التأمينات النهائية :

- التأمينات النهائية بنسبة ١٠ ٪ من القيمة الإجمالية للعقد يجب أن تصدر وفق النص الرسمي السوري المعتمد من قبل المصرف التجاري السوري وتصل الى مؤسستنا خلال مدة ١٥ يوما اعتبارا من تاريخ تبليغ المتعهد إحالة التعهد عليه وبالتأكيد قبل فتح الاعتماد وقبل توقيع العقد، تحت طائلة مصادرة التأمينات الأولية وتغريم العارض بنفقات الإعلان وكافة الرسوم والمصاريف والغرامات الأخرى دون حاجة إلى أي أعذار أو إنذار من قبل المؤسسة ومطالبته بالعطل والضرر عند الاقتضاء.

- تحتفظ الإدارة بالتأمينات النهائية المقدمة من المتعهد لضمان حسن تنفيذ تعهده حتى انتهاء مدة الاستلام النهائي وبعد أن يتقدم ببراءة ذمة من الدوائر المالية المختصة .

- تحرر التأمينات النهائية بعد ثلاثة أشهر حد أدنى من تاريخ استلام آخر دفعة من المادة في حال عدم وجود أية ملاحظات أو مطالبات على البضاعة.

- تصدر الكفالات من قبل المصرف التجاري السوري أو أي مصرف مرخص في سورية .

٤

<p>-Performance bonds must remain valid for three months as min. after arrival of total quantity of contract and after final receipt of goods.</p> <p>Article 8- Delivery Delay Penalty :</p> <p>-The contractor will be fined with a delay penalty at one per thousand per each day of delay from the total of the contract after the contractual period but provided not to exceed 20 pct out of the total contract value, in addition to the provisions of the decree no.450/2004, even if no damage caused to GFTO. It is permitted to calculate the daily delay penalties on basis of value of the part delayed in receipt provided these two correlative conditions should be realized :</p> <p>1-The other items should be delivered within the stipulated period(s) .</p> <p>2-The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts .</p> <p>Article 9- Contract Value Payment Method :</p> <p>a- For External Offer:</p> <p>-Payment will be made by a deferred, confirmed, irrevocable and non transferable L/C and will be released after completing the discharge of the goods at Syrian ports and ascertaining its full conformity with the quality & specifications mentioned in the contract as per duly delivery & receipt report.</p> <p>-Payment will be effected according to the received quantities only stated in the duly delivery and receipt reports.</p> <p>-Or by a banking transfer to be paid for the received quantities only after arrival of the goods which has to be in conformity with the contractual specifications and received as per duly delivery and receipt reports and to provide all the documents required in the L/C.</p> <p>Payment Instructions:</p> <p>1-L/C value will be payable after making the analyses issued by the competent local laboratories at the Syrian Discharge port which confirm the conformity of the goods with the specifications and after receiving it as per duly delivery and receipt reports and against a notice submitted by GFTO to CBS.</p> <p>2-The seller should undertake that the maritime line / shipping company will allow us to receive the goods directly and immediately upon the vessel arrival to the Syrian ports against an undertaking by us to submit the original B/L later.</p> <p>3-In case the maritime line/shipping company refrains from delivering the goods to us accordingly, the seller will bear all charges, costs, penalties, damages and the consequences arising out of delaying in discharging and receiving the goodsetc</p> <p>4-L/C will be opened exclusively in the name of the bidder .</p> <p>b- For Internal Offer:</p> <p>-Payment will be made by a banking transfer or a cheque in favor of the seller as soon as possible for the quantities received by the applicant after ascertaining the full conformity of quality& specifications to those of the contract as per duly delivery & receipt report.</p>	<p>- الكفالة النهائية يجب أن تبقى صالحة لمدة ثلاثة أشهر حد أدنى بعد وصول كامل كمية العقد وبعد استلام البضاعة إستلاماً نهائياً .</p> <p>مادة ٨ - غرامة التأخير :</p> <p>يغرم المتعهد بغرامة تأخير بنسبة واحد بالألف عن كل يوم تأخير من القيمة الاجمالية للعقد بعد الفترة التعاقدية المطلوبة وعلى أن لا تزيد مجموع الغرامات عن ٢٠% (عشرين بالمائة) من القيمة الاجمالية للمتعهد إضافة الى ماتضمنه احكام المرسوم ٢٠٠٤/٤٥٠ . ولو لم يلحق بالإدارة أي ضرر ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين الآتيين :</p> <p>١ - أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة .</p> <p>٢ - أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة .</p> <p>مادة ٩ - طريقة دفع قيمة التعاقد :</p> <p>أ- للعرض الخارجي :</p> <p>- يتم الدفع بموجب اعتماد مستندي مؤجل ، معزز ، غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل و يتم الإقراج عن الاعتماد بعد انتهاء تفريغ البضاعة في المرافئ السورية والتأكد من مطابقة النوعية والمواصفات المنصوص عليها في العقد بالكامل و بموجب محاضر تسليم واستلام أصولية .</p> <p>- يتم الدفع وفق الكميات المستلمة فقط في ضبوط التسليم و الاستلام الأصولية</p> <p>- او بموجب حوالة مصرفية للكميات المستلمة فقط بعد وصول البضاعة ومطابقتها للمواصفات التعاقدية واستلامها بموجب ضبوط تسليم واستلام أصولية وتقديم كافة المستندات المطلوبة بالاعتماد .</p> <p>تعليمات الدفع :</p> <p>١- قيمة الاعتماد تصبح قابلة للدفع بعد اجراء التحاليل الصادرة عن المختابر المحلية المختصة في مرافئ التفريغ السوري والتي تؤكد مطابقة البضاعة للمواصفات وبعد استلامها بموجب ضبوط استلام وتسليم أصولية ، ومقابل اشعار من المؤسسة العامة للتجارة الخارجية إلى المصرف التجاري السوري .</p> <p>٢- على البائع التعاقد بأن الخط الملاحي / الشركة الشاحنة ستسمح لنا باستلام البضاعة مباشرة وفور وصول السفينة إلى المرافئ السورية وذلك بموجب تعهد من قبلنا بتقديم بوليصة الشحن الأصلية لاحقاً .</p> <p>٣- في حال أن الخط الملاحي / الشركة الشاحنة امتنعت عن تسليم البضاعة إلينا وفقاً لذلك يتحمل البائع كامل المسؤولية عن جميع الرسوم و المصاريف و الغرامات و الأضرار و النتائج الناجمة عن التأخر في تفريغ و استلام البضاعة الخ .</p> <p>٤- سيفتح الاعتماد حصراً باسم العارض .</p> <p>ب- للعرض الداخلي :</p> <p>- يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية أو شيك لصالح البائع بالسرعة الممكنة وذلك للكميات المستلمة من قبل الجهة الطالبة و ذلك بعد ثبوت مطابقة نوعية ومواصفات البضاعة بالكامل لتلك المتعاقد عليها و بموجب ضبط استلام و تسليم أصولي .</p>
---	---

٥

٢٨

Article 10- Contractor Awareness :

The bidder, as soon as he submits his offer, will be considered as having comprehended, understood and accepted all what is stated in this financial and legal book and the technical conditions book related to this contract without any non-compliance nor reserves. He will also be considered as having aware of and accepted all what is stated in the estimate checkup, the price list, the quantities relevant to this contract and the general conditions book.

مادة ١٠ - اطلاع المتعهد :

يعتبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهم وقبل جميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية هذا ودفتر الشروط الفنية الخاص بهذا التعهد دون أي تحفظ أو مخالفة ويعتبر أيضا أنه قد أطلع وقبل بجميع ما ورد بالكشف التقديري وجدول الأسعار والكميات الخاصة بهذا التعهد وكذلك ما ورد بدفتر الشروط العام.

Article 11- Taxes & Dues:**The contractor will bear the following:**

1. Consular legalization fees will be as per the decree No.2 for 2018.
2. Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total contract value for the two copies of the contract will be as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005 to be paid to Damascus finance directorate, Account No. 3541/23 the Central bank of Syria within thirty days from the day that follows the date of advising the opened L/C or date of giving the commencement order in case payment is by a banking transfer, otherwise, the incurred fine equal to the doubled stamp duty has to be paid.
- 3-The local administrative fees 5% of contract stamp duty.
- 4- Fee of rebuilding 10% of total taxes and direct and indirect fees incurred on the contract.
- 5-The awarded bidder will bear the announcement charges.
- 6- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on the contract concluded with him.
- 7-The commissions of opening the L/C inside Syria are on GFTO account and outside Syria are on the beneficiary account, except for the L/C confirmation fees which only for one foreign correspondent bank are to be on the buyer account.

مادة ١١ الرسوم والضرائب :

يقع على عاتق المتعهد ما يلي:

١. رسوم التصديق القنصلي حسب المرسوم ٢ لعام ٢٠١٨.
٢. رسم الطابع بنسبة ٨ بالألف من قيمة العقد الإجمالية على نسختي العقد وفق المرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٢٠٠٥/٥/٦ تدفع إلى مديرية مالية دمشق على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ تدفع لدى مصرف سوريا المركزي خلال ٣٠ يوم من اليوم الذي يلي تاريخ تبلغ فتح الاعتماد أو تاريخ منح أمر المباشرة في حال الدفع بحوالة مصرفية وإلا سيتم دفع الغرامة المتوجبة وتعادل مثلي رسم الطابع.
٣. رسوم الإدارة المحلية ٥٪ من قيمة رسم الطابع.
٤. رسم إعادة الأعمار ١٠ ٪ من مجموع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة المترتبة على العقد.
٥. يتحمل العارض الذي ترسو عليه المناقصة نفقات الإعلان .
٦. يتحمل المتعهد جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على تنفيذ العقد الجاري معه.
٧. عمولات فتح الاعتماد داخل سوريا ستكون على حساب المؤسسة العامة للتجارة الخارجية وخارج سوريا على حساب المستفيد ما عدا نفقات تعزيز الاعتماد ستكون على حساب الشاري فقط لمصرف مراسل أجنبي واحد.

Article 12- Receipt :

-The contractor should provide the materials and execute all works required in this contract in full conformity with the relevant technical specifications and the instructions of GFTO accurately and carefully, complying with the procedures applied for the execution of such works. The required materials should completely comply with the necessary specifications and proprieties. The quantity and quality should conform to the relevant contractor's offer.

-Final receipt of fertilizers and payment of value will be effected only after goods arrival to Syrian ports of discharge, being analyzed at our approved laboratories and accepted, completion of discharge and receipt of the whole goods as per duly delivery and receipt reports.

مادة ١٢ - الاستلام :

يجب على المتعهد تقديم المواد وتنفيذ جميع الأعمال المطلوبة في هذا التعهد بشكل ينطبق مع كل ما تستوجبه المواصفات الفنية وتعليمات الإدارة من دقة وإتقان بما يتفق مع الأصول المتعارف عليها لتنفيذ مثل هذه الأعمال ومطابقة مواصفات المواد المطلوبة مع المواصفات والخصائص اللازمة لها ومطابقة الكمية والنوعية حسب ما جاء بعرض المتعهد .

-الاستلام النهائي ودفع القيمة ينفذ فقط بعد وصول البضاعة إلى مرافئ التفريغ السورية، تحليلها لدى المخابر المعتمدة لدينا، قبولها وانتهاء التفريغ واستلام كامل البضاعة بموجب محاضر تسليم واستلام أصولية .

Article 13- Amendment of the contract:

General Foreign Trade Organization has the right to increase or decrease the required quantity during period of contract execution at a percentage not exceeding (30%) per each item at the same terms and prices stated in the contract without the necessity for a new contract provided value of total increase or decrease should not

مادة ١٣ - تعديل العقد:

يحق للإدارة خلال مدة التنفيذ زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها بنسبة (٣٠ ٪) لكل بند اومادة من التعهد على حده وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة بالعقد ودون الحاجة الى عقد جديد على ان لا تتجاوز مجموع الزيادة او النقص ٢٥ ٪ من القيمة الاجمالية للعقد ويمنح المتعهد مدة إضافية تتناسب مع

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page.

exceed 25% of total contract value. Contractor will be granted an additional period fit with the increase done on items and works of the contract.

Article 14- Mistaken & Contradictory Instructions

1-The contractor, before commencing execution of any contractual part, has to check and make sure of the correctness of the technical booklet, the price list, the quantities list and other provisions. He should request G.F.T.O to correct any contradictions, difference, shortage or mistake he finds out in the technical specifications, inventories or instructions given to him (whether they are written, drawn, attached to the contract or given to him later on during the execution). In such cases the contractor should keep fully restricted to the final written instructions G.F.T.O requests him to follow during the execution.

2- If the contractor not reverting in writing to G.F.T.O for any differential or contradictory technical specifications, and after having the works partly or entirely executed, any unacceptable or irretrievable default appears in one of the works indicated as a whole or in detail in the contract, He will be fully responsible for all the results of correcting this default. The contractor has to remove the results of the default on his own expense whatever costs may be.

Article 15- Giving Up Contract & Subcontracts :

-The contractor has no right to concede any work or partial works under the contract ; nor can he refer them all or in part to other people as subcontractors unless he obtains a written consent from GFTO, provided such consent never obliges GFTO whatever it may be the case to take part into any relation with subcontractors and never releases the contractor from his obligations and responsibilities (technical, administrative, legal and penal) towards GFTO as per the provisions of the contract concluded with him. The public companies will be prevented from concluding any annexed contracts or subcontracts with someone other than the public sector to execute the contractual works, no matter what the subcontracts percentage may be out of the original contract value, under pains of penalty !.

Article 16 -Commercial Conditions :

a-Prices:

1- The External Offer:

-Prices should be submitted in Euro per Net Mt on basis of CFR liner out Syrian ports.

-Shipment should be effected on basis (CFR) Liner Out, Tartous Port.

-Terms of "liner out" should be stated on the shipping documents (B/L, Cargo Manifest) and all other documents of the carrying vessel. Otherwise, Seller will be responsible for all consequences and will hold him any charges arising out for non-compliance with said terms.

-The bidder should indicate the goods origin ,the name and the full address of the producing mill and the shipping port.

2- The Internal Offer:

-Prices are to be submitted for Net Mt in Syrian pounds or in Euro provided the settlement at maturity date will be in Syrian Pounds restrictively according the notification of Minister presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015, on basis delivery at warehouses of homs sugar company.

طبيعة ومقدار الزيادات التي طرأت على بنود وأعمال العقد.

مادة ١٤ - التباين والأخطاء في التعليمات :

١- على المتعهد قبل المباشرة في تنفيذ أي جزء من العقد أن يدقق و يتأكد من صحة ما يقتضيه دفتر الشروط الفنية وجدول الأسعار وقائمة الكميات وغيرها من الأحكام ويتثبت به، و أن يطلب من الإدارة تصحيح أي تباين أو تناقض أو نقص أو خطأ قد يلاحظه في هذه الشروط الفنية أو الكشوف أو التعليمات والتعليمات المعطاة إليه (سواء أكانت التعليمات مكتوبة أو مرسومة وسواء كانت مرافقة للعقد أو أعطيت إلى المتعهد فيما بعد أثناء التنفيذ) وعلى المتعهد في هذه الحالات العمل بموجب التعليمات النهائية الخطية التي تطلب الإدارة منه إتباعها أثناء التنفيذ في هذا الموضوع .

٢- إذا لم يراجع المتعهد الإدارة خطيا بشأن أي تباين أو تناقض في الشروط الفنية وظهر بعد تنفيذ الأعمال كلها أو بعضها أي خطأ لا يمكن قبوله أو تلافيه في أي من الأعمال الواردة في العقد إجمالاً أو تفصيلاً تقع على المتعهد مسؤولية ما يترتب على تصحيح الخطأ الواقع وعليه إزالة نتائج هذا الخطأ على نفقته الخاصة مهما بلغت التكاليف.

المادة ١٥ - التنازل عن العقد والعقود الثانوية :

لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء من الأعمال التي سينظم العقد من أجل تحقيقها ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها إلى أشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة خطية من الإدارة وأن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الإدارة بأن تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين كما لا يعني المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه الإدارة بموجب أحكام العقد الذي سينظم معه ويمنع على الشركات العامة إجراء أية عقود ملحقة أو ثانوية مع غير القطاع العام لتنفيذ الأعمال المتعاقدة عليها مهما كانت نسبة هذه العقود من قيمة العقد الأصلي وذلك تحت طائلة المسؤولية .

مادة ١٦ - الشروط التجارية :

أ - الأسعار :

١- في العرض الخارجي:

- تقدم الأسعار باليورو للطن الحزري الصافي على أساس CFR لاينر أوت المرافى السورية

- ينفذ الشحن على أساس CFR لاينر أوت مرفأ طرطوس.

- يجب أن يتم ذكر شروط الشحن " لاينر أوت " في مستندات الشحن (بوليصه الشحن - مانيفست الحمولة) وكافة مستندات الباكخرة الناقلة ، و إلا سيكون البائع مسؤولاً عن كافة النتائج و سيتم تحميله أية نفقات قد تنجم عن عدم الالتزام بالشروط المذكورة .

- يتوجب على العارض أن يحدد منشأ البضاعة، اسم المعمل المنتج وعنوانه الكامل ومرفأ الشحن .

٢- في العرض الداخلي :

- تقدم الأسعار للطن الحزري الصافي بالليرات السورية او باليورو على ان يتم التسديد بالليرة السورية حصراً بتاريخ الاستحقاق وذلك سندا لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦ ب/ تاريخ ٢٠١٥/١٠/٢١ على أساس التسليم في مستودعات شركة سكر حمص .

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page.

<p>b- All fees and expenses incurred on the trucks will be on the seller account, without releasing him from any liability towards GFTO as per the contract .</p> <p>3-After confirmation of order, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, fuel and raw materials prices etc.....)</p>	<p>ب - كافة الرسوم و النفقات المترتبة على الشاحنات على حساب البائع و دون أن يؤدي ذلك إلى الإنقاص من مسؤوليته تجاه المؤسسة العامة للتجارة الخارجية بموجب العقد .</p> <p>٣- بعد تثبيت الطلبية ستصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأي زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات أجور الشحن والعلاوات وأسعار الوقود والمواد الخام وغيرها..... الخ .</p>
<p>Article 17-Partial offer, confirmation & shipment:</p> <p>-Partial offer is allowed in case the offered quantity not to be less than half of the advertised quantity.</p> <p>- Partial confirmation is allowed</p> <p>- Partial shipment is allowed.</p> <p>-The confirmed quantity is GFTO option and it has the right to divide the confirmed quantity on bidders .</p>	<p>مادة ١٧ - العرض الجزئي، التثبيت الجزئي و الشحن الجزئي:</p> <p>- العرض الجزئي مسموح على أن لا تقل الكمية المعروضة عن نصف الكمية المعلن عنها.</p> <p>- التثبيت الجزئي مسموح .</p> <p>- الشحن الجزئي مسموح .</p> <p>- الكمية المثبتة هي خيار المؤسسة و لها الحق في توزيع الكمية المثبتة على العارضين</p>
<p>Article 18 - Execution:</p> <p>-External bidder</p> <p>-Shipment will be during /70/ days as max from the day following the date of notifying of the L/C or receiving the commencement order .</p> <p>-Internal bidder:</p> <p>The quantities to be delivered at warehouses of homs sugar company during /70/ days as max from the day following the date of receiving the commencement order</p>	<p>مادة ١٨ - التنفيذ :</p> <p>-العارض الخارجي:</p> <p>- يتم الشحن خلال / ٧٠ / يوم كحد أقصى من اليوم التالي لتاريخ تبلغ الاعتماد أو استلام أمر المباشرة .</p> <p>-العارض الداخلي :</p> <p>يتم تسليم الكميات في مستودعات شركة سكر حمص خلال / ٧٠ / يوم كحد أقصى من اليوم التالي من تاريخ استلام أمر المباشرة .</p>
<p>Art. 19. Weight, quantity, packing, marks, quality & specifications:</p> <p>-Weight , quantity , packing , marking and checking of the vessel holds and hatches etc., are final at loading port and under the seller's responsibility.</p> <p>-Quality and specifications are final at Syrian port of discharge according analysis carried out in our accredited laboratories.</p> <p>-In case of rejecting the goods, seller will be notified accordingly to take all necessary procedures to re-export the rejected cargo at his own full expense and responsibility and to settle all costs /expenses due or paid in Syria on the cargo before and after rejection. Seller should ship a replaced conforming cargo of same quantity /weight to G.F.T.O. within one month as maximum from the date of cargo rejection. Late shipment penalty will remain valid according to the contractual conditions until date of delivery of goods as per the specifications agreed on according to the contractual provisions .</p>	<p>مادة ١٩ - الوزن والكمية والتعبئة والعلامات والنوعية والمواصفات:</p> <p>- الوزن والكمية والتعبئة والعلامات والتأكد من عنابر الباكسة... الخ نهائية في ميناء التحميل مسؤولية البائع.</p> <p>- النوعية والمواصفات تكون نهائية في ميناء التفريغ السوري وفقاً للتحاليل الجارية لدى المخابر المعتمدة في القطر .</p> <p>- في حال رفض البضاعة يتم إبلاغ البائع بذلك لاتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لإعادة تصدير الحمولة المرفوضة على نفقته و مسؤوليته الخاصة بالكامل وتسوية كافة النفقات والمصاريف المستحقة أو المدفوعة في سوريا على الحمولة قبل وبعد رفضها ويتوجب على البائع شحن حمولة بديلة مطابقة بذات الكمية والوزن إلى مؤسسة التجارة الخارجية خلال شهر واحد حد أقصى من تاريخ رفض الحمولة ، و تبقى غرامات التأخير سارية وفق الشروط التعاقدية حتى تاريخ تسليم المادة وفق المواصفات المتفق عليها بموجب الأحكام التعاقدية .</p>
<p>Article 20 - Carrying Vessels:</p> <p>-Vessels, which are not more than 15 years old are not subject to overage insurance premium.</p> <p>-Regular vessels, which are not more than 25 years old are not subject to overage insurance premium, provided these vessels have to be of regular maritime lines approved by Syrian General Organization for Insurance.</p> <p>-All other vessels, which are more than 15 years old and irregular including the chartered vessels are subject to overage insurance premium according the rates accredited by the Syrian General Organization for Insurance. Overage insurance premium has to be paid by the seller. These vessels have to be suitable for shipment and sailing.</p> <p>-Transshipment is not allowed.</p> <p>-Shipment on vessel board(deck) are not allowed.</p> <p>-Vessel should be in a good condition and fit from all</p>	<p>مادة ٢٠ - يشترط في السفن الناقلة :</p> <p>- البواخر التي لا يتجاوز عمرها ١٥ عام لا يترتب عليها بدل قدم.</p> <p>- البواخر النظامية التي لم يتجاوز عمرها ٢٥ عام لا يترتب عليها بدل قدم و يشترط أن تكون هذه البواخر تابعة لخطوط ملاحية نظامية معتمدة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين .</p> <p>- كافة البواخر الأخرى التي يتجاوز عمرها ١٥ عام و غير نظامية بما فيها البواخر المستأجرة يترتب عليها بدل قدم وفق النسب المعتمدة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين، بدل القدم يدفع من قبل البائع . و يشترط أن تكون هذه البواخر صالحة للشحن و الإبحار .</p> <p>- الأقطرمة غير مسموحة .</p> <p>- الشحن على ظهر الباكسة غير مسموح .</p> <p>- يجب أن تكون الباكسة الناقلة بحالة جيدة و مناسبة من كافة الأوجه لتحميل و نقل البضاعة أثناء الرحلة البحرية بسلام.</p>

٨

بجس

١٩

٢٤

٢٥

٢٦

aspects for loading and carrying the goods during the maritime voyage safely.

-Vessel shouldn't be banned from entry to Syrian ports, not of Israeli flag or belonging and not blacklisted.

-Every vessel's hatch should be provided with its own fully workable crane. In case of non approval of the port authorities to use it, the quay cranes will be used on the seller's account.

-Shipco (Syrian Shipping Agencies Co.) should be appointed as the sole vessel's agent at Syrian ports and all fees /expenses including cargo handling should be paid to SHIPCO by sellers.

-As delivery is final at Syrian port of discharge, cargo should be discharged / delivered against an undertaking from G.F.T.O. to vessel's agent (SHIPCO) to present original B/L later on. Seller has to authorize /instruct carrier accordingly; Otherwise seller shall be held fully responsible for all consequences arising out of the delay in discharge.

-The ship's master should duly send 72/48/24 hour notices of Estimated Time of Arrival to reach receivers in due time , especially Shipco & GFTO.

-Any damage, shortage, or loss... etc in the cargo will be on the seller's responsibility

-Seller must provide GFTO with all shipping data with copies of B/ L & commercial invoice upon shipment.

-Upon concluding any contract with GFTO, the suppliers should request carriers to give the delivery order to GFTO against an undertaking to be settled later on.

-In case of non approval of the carriers on such request, the supplier will bear all charges including the demurrage. GFTO will not be responsible for any damage may arise from the delay in discharging the goods.

Article 21- Chosen Domicile:

-Bidder should define his chosen domicile exclusively in Syria (clearly indicating in details the building No., the street, the area and the phone and fax Nos .). Said domicile will be binding for the contractor even if he moved to another place unless the first party has been notified in writing about his new chosen domicile, otherwise all notifications sent to his first domicile will be considered definitely correct, Noting the commercial attachee in the bidder's embassy is unacceptable as a chosen domicile .

Article 22- Final Confirmation And L/C Opening :

-Final confirmation & L/C opening are subject to the approval of Syrian concerned authorities and to availability of exchange. Buyer has the right to open a partial letter of credit.

-The Documentary L/C has to be opened through first class foreign correspondent bank to be nominated by Commercial Bank of Syria according to his available banking facilities.

-Date of opening L/C for total or partial quantity of contract is G.F.T.O. choice.

-Any extension and / or amendment on the L/C causing of sellers will be on sellers account.

-Charter party bills of lading and stale documents are acceptable provided B/L should indicate that SHIPCO is the vessel agent at discharging port.

- يجب أن تكون الباخرة غير ممنوعة من دخول المرافئ السورية وليست إسرائيلية العلم أو التبعية وغير مدرجة في اللائحة السوداء.

- يجب أن تكون كل فتحة عتير في الباخرة مجهزة برافعتها الخاصة الشغالة بالكامل وفي حال عدم موافقة السلطات المرفئية على استخدامها يتم استخدام روافع الرصيف على حساب البائع.

- يجب أن تعين شركة التوكيلات الملاحية (شيبكو) كوكيلة وحيدة للباخرة في المرافئ السورية وكافة الرسوم والنفقات بما فيها تناول الحمولة تدفع من قبل البائع إلى التوكيلات الملاحية.

- حيث أن التسليم نهائي في مرفأ التفريغ السوري فإنه يجب تفريغ وتسليم البضاعة مقابل تعهد من مؤسسة التجارة الخارجية إلى وكيلة الباخرة (شيبكو) بتقديم بوليصة الشحن الأصلية لاحقاً ويتوجب على البائع تفويض الناقل والإيعاز له على هذا الأساس و إلا يكون البائع مسؤول مسؤولية كاملة عن جميع النتائج الناجمة عن تأخير التفريغ

- يتوجب على ربان الباخرة أن يرسل في حينه إشعارات عن توقع الوصول قبل ٢٤/٤٨/٧٢ ساعة بحيث تصل إلى المستلمين في الوقت اللازم وخاصة شركة التوكيلات الملاحية والمؤسسة العامة للتجارة الخارجية.

- أي ضرر أو نقص أو خسارة... الخ في الحمولة على مسؤولية البائع.

- يجب على البائع تزويد المؤسسة العامة للتجارة الخارجية بكافة تفاصيل الشحن وينسخ عن بوليصة الشحن والفاتورة التجارية فور الشحن .

- لدى إجراء أي تعاقد مع جيفتو على الشركات الموردة الطلب من الشركات الناقلة منح اذونات التسليم لمؤسستنا بموجب تعهد يسدد لاحقاً .

- في حال عدم موافقة الشركات الناقلة على هذا الطلب تتحمل الشركة الموردة كامل غرامات التأخير في التفريغ مع عدم تحمل مؤسستنا أي مسؤولية بالنسبة للضرر الذي قد يحصل من جراء التأخير في تفريغ البضاعة .

مادة ٢١ - الموطن المختار:

يتوجب على العارض تحديد موطن مختار في سوريا مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء ورقم الشقة بشكل مفصل والهاتف والفاكس، ويعتبر موطنه المختار ملزماً للمتعهد حتى لو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الفريق الأول خطياً عن موطنه المختار الجديد و إلا تعتبر كافة التبليغات المرسلة إلى موطنه الأول صحيحة حكماً، مع العلم أن الملحق التجاري لسفارة العارض في سوريا غير مقبول كموطن مختار.

مادة ٢٢ - التثبيت النهائي وفتح الاعتماد :

- التثبيت النهائي وفتح الاعتماد خاضعان لموافقة السلطات السورية المختصة و توفر القطع، وبحق للشاري فتح اعتماد جزئي .

- يفتح الاعتماد المستندي لدى مصرف أجنتي مراسل من الدرجة الأولى ويسمى من قبل المصرف التجاري السوري حسب التسهيلات المصرفية المتوفرة لديه .

- تاريخ فتح الاعتماد لكامل كمية العقد أو جزء منه هو لخيار المؤسسة.

- أي تمديد و/ أو تعديل على الاعتماد بسبب البائع سيكون على حساب البائع.

- بوالص شحن عقد الاستئجار والوثائق القديمة مقبولة بشرط أن تشير بوالص الشحن إلى شركة التوكيلات الملاحية كوكيل للباخرة في مرفأ التفريغ .

٩



<p>Article 23- Seller's infringement of contractual obligations and arbitration : -In case company contracted with breaches contract and such breaching is substantiated, buyer has the full right to claim compensation for all losses, damages and due price differences. -All disputes arising from the contract concluded with the winning bidder will be solved amicably, otherwise Syrian administrative court will be exclusively entitled to solve the dispute and our organization has the option to refer the subject to arbitration before the state council in Syrian Arab Republic.</p>	<p>مادة ٢٣ - إخلال البائع بالتزاماته العقدية و التحكيم : - في حال أن الشركة المتعاقد معها نكلت بالعقد وهذا النكول تم توثيقه يكون للبائري كامل الحق بمطالبتها بالتعويض عن كامل الأضرار والخسائر وفروق السعر المترتبة ، -تحتل جميع الخلافات التي قد تنشأ عن تنفيذ العقد الذي يبرم مع العارض الفائز بالطرق الودية وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق ودي لحلها يكون القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية هو صاحب الاتفاق حصراً لحل هذا الخلاف و خيار المؤسسة إحالة الموضوع إلى التحكيم أمام مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية .</p>
<p>Article 24-Boycott of Israel: -Israel boycott provisions in past and in future will be applied on the supplier /seller/, carrying vessels. G.F.T.O has full right to cancel contract in case of incompliance with said condition. -Seller will be responsible for cancellation of contract and all consequent results.</p>	<p>مادة ٢٤ - مقاطعة إسرائيل: - سوف تطبق أحكام مقاطعة إسرائيل في الماضي وفي المستقبل على المورد/ البائع / الباطرة وللمؤسسة كامل الحق بإلغاء العقد في حال عدم الالتزام بهذا الشرط . - سيكون البائع مسؤولاً عن إلغاء العقد وجميع النتائج الناجمة عن ذلك .</p>
<p>Article 25-Offer-Binding Period: -The bidder should keep bound to his own offer for three months as min. from the day following the closing date for submitting the offers.</p>	<p>مادة ٢٥ - مدة ارتباط العارض بعرضه : - يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة ثلاثة أشهر حد أدنى من اليوم التالي لإنهاء موعد تقديم العروض.</p>
<p>Article 26-Excuses : The contractor will be held fully liable for all of his commitments and for the delay penalties due , the moment the fixed relevant dates start as per the contract concluded with him, needless of any notice or procedure by GFTO . -In case the company contracted with breaches the contract, general foreign trade organization has the full right to lodge a compensation claim for all losses and price differences due-in addition to all rights kept by the law no.51/2004 and the decree no.450/2004 .</p>	<p>مادة ٢٦ - الأعذار : يعتبر المتعهد مسؤولاً عن جميع التزاماته وغرامات التأخير المترتبة عليه فور حلول الأجل المحددة لها بموجب العقد الذي ينظم معه دوغماً حاجة لأي إندار أو إجراء من قبل الإدارة . - في حال أن الشركة المتعاقد معها نكلت بالتعاقد للمؤسسة كامل الحق بالمطالبة بالتعويض لأجل جميع الخسائر و فروقات السعر المترتبة ، إضافة لكامل الحقوق التي يحفظها القانون ٥١/٢٠٠٤ و المرسوم ٤٥٠/٢٠٠٤ .</p>
<p>Article 27 -File Purchasing: -The bidder should purchase this tender call file from GFTO (tender register department) and duly settle its value amounting only / 100000 / S.P .</p>	<p>مادة ٢٧ - شراء الإضرابة : - على العارض شراء الإضرابة الخاصة بهذا العهد من دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتسديد قيمتها / ١٠٠٠٠٠ / ل.س فقط</p>
<p>Article 28- Contract Governing Regulations& Laws: Whatever not herein plainly stipulated will be subject to the uniformed contract system issued per the law No.51/2004, the general booklet of the uniformed contract system issued per the decree No.450/2004 and all other operative laws and regulations.</p>	<p>مادة ٢٨ - الأنظمة والقوانين الناضمة لهذا العهد : في كل ما لم ينص عليه صراحة في هذا الدفتر يطبق عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم ٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤ وكافة القوانين والأنظمة النافذة.</p>
<p>For further information, you may check the booklet of conditions on our internet website: www.gfto.gov.sy.</p>	<p>لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت website: www.gfto.gov.sy</p>
<p>Designated General Director Malek Hammoud</p>	<p>المدير العام تكليفاً مالك حمود</p>